

личности: интеллектуальной, морально-этической, религиозной и др., для обеспечения наиболее широкого охвата языкового материала; обращение внимания на доминативные характеристики, наиболее ярко характеризующие национальное своеобразие личности; описание ценностных ориентаций личности в соответствии с этапами ее исторического развития; использование устоявшихся стереотипов.

Северин Н.В.
Национальный технический университет
«Харьковский политехнический институт»
г. Харьков, Украина
e-mail: nadezhda_severin@mail.ru

Использование паремий на уроках русского языка в иностранной аудитории

Интерес к изучению иностранного языка у студентов объясняется не только стремлением овладеть языком как средством общения и достижения поставленной цели – получения специальности, но также желанием познакомиться с историей, литературой, культурными особенностями народа, говорящего на данном языке. В настоящее время в методике преподавания иностранных языков получила признание идея о неразрывной связи изучения иностранного языка и знакомства с культурой страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира народом, носителем языка. Проблема взаимосвязанного обучения языку и культуре отражена в ряде исследований (Е.М. Верещагин, Г.В. Елизарова, В.Г. Костомаров, А.С. Мамонтов, Ю.Е. Прохоров, С.Г. Тер-Минасова и др.).

Эффективность обучения языку зависит не только от уровня языковой подготовленности иностранных учащихся, но и от их знания условий общения, правил этикета, фоновой информации, характера, менталитета, образа жизни его носителей. В последнее время в Украине особенно заметно усиленное внимание социума к народным традициям, что, очевидно, объясняется стремлением сохранить свои исторические корни и подчеркнуть неразрывную связь со своим этносом.

К проблемам фольклорной коммуникации обращались американские фольклористы (Р. Джорджес), европейские (Й. Ех, В. Онг, Р. Шенд), русские (К. Чистов, О. Спиридонова, К. Деменева, Г.Л. Пермяков, Л.Б. Савенкова), украинские (Н. Мирчун) и др., они исследовали специфику фольклора, его сущность и функции, изучали различные фольклорные жанры. В предыдущих исследованиях мы также касались вопросов использования фольклора в коммуникативных практиках в системе краткосрочного обучения [3:88-91].

В контексте заявленной темы остановимся на использовании паремий на уроках русского языка как иностранного. Паремия (от греч. – поговорка, пословица, притча) относится к малым жанрам фольклора. Это устойчивая фразеологическая единица, представляющая собой целостное предложение дидактического содержания [2]. Паремии – речевые клише, близкие по образности и афористичности крылатым словам, но, в отличие от них, являются анонимными изречениями. Среди паремий особого внимания, на наш взгляд, заслуживает употребление пословиц и поговорок, которые наравне с загадками, скороговорками, приметам, колыбельными песнями и т.д. представляют богатый и интересный материал и способствуют обогащению лексического словаря иностранных студентов.

Пословицы – краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение. Поговорки – краткие народные изречения нередко назидательного характера, имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой фрагменты предложений. В пословицах отражается вековая мудрость народа, его наблюдения над повседневной жизнью, ее проблемами и трудностями, радостями и неудачами. Исследователи считают, что пословицы – не простые изречения, так как в них заключается мнение народа, народная оценка жизни. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей. Именно такое изречение могло передаваться от поколения к поколению, существовать века и тысячелетия. Не случайно пословицы называют «ходячей народной мудростью», т.к. они являют собой полное единство высокого искусства и бытовой речи. Пословицы всегда употребляются по какому-то поводу, к случаю. Они учат нас, предостерегают, поддерживают, вызывают различные чувства. Поговорки, как и пословицы, также прочно вошли в нашу повседневную речь, вне ее не существуют и именно в речи раскрывают свои настоящие свойства. Пословицы и поговорки являются сферой еще мало используемого в преподавании, но богатого и многостороннего способа принимать во внимание не только языковую, но и культурную компетенцию.

В русской книжной и литературной традиции пословицы овеяны особым авторитетом. На них ссылается и легендарный Нестор, составивший Начальную русскую летопись, и автор "Слова о полку Игореве", и многочисленные писатели светских и религиозных произведений Древней Руси. Умелое употребление пословиц и поговорок в речи свидетельствует о начитанности, развитости, находчивости и остром уме говорящего. Использование пословиц и поговорок уместно при чтении лекций по лингвострановедению, культурологии, в преподавании русского языка как иностранного. Это базовый элемент формирования целого ряда компетенций: речевой, тематической, социокультурной, компенсаторной и др. Пословицы и поговорки делают речь иностранца, изучающего русский язык, более естественной и образной, свидетельствуют о глубоком знании языковой системы.

Учитывая вышесказанное, кафедра гуманитарных наук факультета международного образования НТУ «ХПИ», преследуя важную цель ознакомления иностранных студентов с украинской культурой, обычаями, традициями, городами и знаковыми местами Украины, подготовила ряд учебных и учебно-методических пособий по украинской культуре на русском языке. Среди них позитивно выделяется учебное пособие «Об Украине – с любовью!» (авторы Т.А. Снегурова, Н.В. Северин, Н.И. Ковтун, Ю.А. Романов), которое нами было неоднократно апробировано на летних краткосрочных языковых курсах для австрийских студентов. В 2016 г. вышло уже второе, дополненное издание пособия, получившее рекомендацию Ученого совета НТУ «ХПИ». Работа по данному пособию всегда вызывает глубокую заинтересованность у студентов из Западной Европы, поскольку тексты презентуют страноведческий материал и имеют богатое лексическое наполнение. Студенты с увлечением читают тексты о древнем государстве Киевская Русь, о городах и достопримечательностях Украины, о традициях и обрядах украинцев, крымские легенды, готовят обширные и содержательные рассказы к экзамену. Например, при работе над текстом «Киев» мы используем пословицу «Язык до Киева доведет». Происхождение ее уходит своими корнями в Киевскую Русь и содержит рассказ о господствующем положении Древнего Киева, который в древности называли «Матерью городов русских». При чтении диалога о Киево-Печерской лавре студенты получают информацию о том, что после крещения Руси в 988 г. в Киеве начали строить церкви и монастыри, куда стали приходить люди со всех концов государства молиться, и считалось, что Киев известен всем, что можно дойти до города, даже не зная дороги, а

только расспрашивая о ней у встречных. По мнению исследователей, «введение пословиц и поговорок должно осуществляться при условии их отработки в диалогах и монологах, иначе они уйдут в пассивный запас или будут применены неадекватно и разрушат коммуникативный акт» [1:40]. Поэтому студенты отрабатывали пословицы в предложенных нами диалогах, а также с удовольствием использовали их в дневниковых записях и демонстрировали в своих итоговых презентациях.

Пословицы и поговорки всегда усваиваются вместе с контекстом их употребления. Так, при работе над текстом «Украинская кухня» студенты познакомились с пословицами: «Не красна изба углами, а красна пирогами», «Скажи мне, что ты ешь, и я скажу тебе, кто ты», «Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок». Они подчеркивают гостеприимство как национальную черту характера украинцев, дают представление об украинских женщинах как прекрасных и радушных хозяйках. Кстати сказать, все австрийские студенты каждый вечер посещали украинские кафе и рестораны, пробовали украинские блюда и узнавали рецепты особенно понравившихся блюд, при посещении семей харьковских студентов проникали в тайны нашей кулинарии, а в гостинице профилактория НТУ «ХПИ» вместе с украинцами готовили полюбившиеся им вареники.

В контекст изучаемых тем мы встраивали пословицы и поговорки, так как предварительный тест для австрийцев, проводимый с целью разделения их на группы по уровню владения языком, показал, что лишь некоторые из них смогли привести примеры русских пословиц и поговорок.

Кроме чтения текстов и диалогов, студентам предлагались для обсуждения разговорные темы: о дружбе, о счастье, об учебе и другие. При работе над ними изучались пословицы: «Друг познается в беде», «Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты», «Старый друг лучше новых двух», «Не в деньгах счастье», «[Счастье] не за горами», «Трудно в ученье, легко в бою», «Повторенье – мать ученья», «На ошибках учатся» и др. Студенты задумывались над смыслом счастья, трактовали упорство в учении как средство достижения успеха, поставленной цели.

Ценность употребления пословиц и поговорок на уроках русского языка в иностранной аудитории состоит в том, что они могут использоваться на занятиях по разным дисциплинам: при обучении фонетике, лексике, грамматике, чтению.

Использование фольклорных материалов на занятиях по русскому языку как иностранному создает естественную языковую и культурную среду в аудитории. В процессе работы с ними происходит расширение словарного запаса студентов, активизация лексики, обеспечивается коммуникативная направленность обучения, стимулируется непроизвольное запоминание языковых и речевых единиц, обеспечивается стирание психологического барьера и повышение эмоционального подъема. Транслируемые малыми жанрами знания о культуре, истории, реалиях и традициях народа способствуют воспитанию положительного отношения к иностранному языку и культуре народа-носителя данного языка.

Литература:

1. Деменева К.А. Пословицы и поговорки на уроках РКИ // Русский язык за рубежом, 2013, № 6. – С. 38-42.
2. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: «Наука», 1988. – 236 с.
3. Северин Н.В. Фольклор в коммуникативных практиках (к вопросу о краткосрочном обучении иностранных студентов) // Матер. Межд. научно-практ. конф. «Обучение иностранных студентов в высшей школе: традиции и перспективы», посвящ. 40-летию создания Подготов. ф-та для иностр. граждан НТУ «ХПИ» / Н.В. Северин. – Х.: НТУ «ХПИ», 2013. – С. 88-91.